

# 平凡嫁衣

Pingfan Jiayi

唐瑾 / 著

做编辑如果能编一本好书，编一本或几本有价值，能让人们记忆留存下来的好书，是不一样的。「一本书主义」便是一种永远的追求。这是唐瑾的编辑观，是她走编辑之路的动力与理想。



华中师范大学出版社

Huazhong Normal University Press

# 平凡嫁衣

Pingfan Jiayi

唐瑾 / 著

做编辑如果能编一本好书，编一本或几本有价值，能让人们记忆留存下来的好书，是不一样的。「一本书主义」便是一种永远的追求。这是唐瑾的编辑观，是她走编辑之路的动力与理想。

江苏工业学院图书馆  
藏书章



华中师范大学出版社

Huazhong Normal University Press

## 新出图证(鄂)字 10 号

### 图书在版编目(CIP)数据

平凡嫁衣/唐瑾著. —武汉:华中师范大学出版社, 2008. 4

ISBN 978-7-5622-3681-8

I. 平… II. 唐… III. ①编辑工作—文集 ②出版工作—文集  
IV. G23-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 184199 号

### 平 凡 嫁 衣

© 唐 瑾 著

---

责任编辑:肖 颖

责任校对:罗 艺

封面设计:甘 英

编辑室:文字编辑室

电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞喻路 152 号

邮编:430079

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccnapress.com>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

印刷:湖北恒泰印务有限公司

督印:章光琼

字数:250 千字

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:10

版次:2008 年 4 月第 1 版

印次:2008 年 4 月第 1 次印刷

印数:1-1500

定价:23.00 元

欢迎上网查询、购书

---

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321。



作者近影

## 致力于纠正上帝“错误”的人(序一)

许嘉璐

2008年2月27日晚,北京展览馆剧场,首届中国出版政府奖颁奖大会。当我看到获得优秀出版人物奖的名单中“唐瑾”二字时,心里不禁说道:“果然有她!”立即兴奋地对坐在旁边的陈至立国务委员说:“这个唐瑾是湖北教育出版社的,我们民进会员!”也不管她听清楚没有,轮到唐瑾和获得同一奖项的人一起站在高高的旋转台上出现时,我又指给她:“那就是唐瑾。”

在我看来,唐瑾在我国出版事业首设政府奖时即能登上领奖台,是实至名归,多少有点在我意料之中。这是因为她热爱编辑事业,二十多年来始终兢兢业业,不断创新,屡获佳绩。而且,她是外文图书编辑,在我看来是在从事一项极为重要却又更易被社会忽略的工作(唐瑾说翻译是“一项崇高却又悄无声息的事业”,外文编辑何尝不是如此!),而她却能多次受到省和国家的表彰,在同行中是不多见的,现在既然国家设了政府奖,难道不该获此殊荣?几乎与此同时,她担任了全国政协委员,可以说我的想法再一次得到了印证。

唐瑾属于“被耽误”了的那一代,也是大学教授们至今怀念的那批经贫困的田野磨炼,入学后如饥似渴地吸吮知识,现在已经成为国家各个方面顶梁柱的学生。进入出版行业以后,她依然不断充实自己,这些年来策划组编、颇受好评的《中国翻译词典》、“中外翻译研究丛书”、“巴别塔文丛”等,就是她苦苦探索、默默耕耘的证明。

1997年,她加入到中国民主促进会的行列中。十年来,她又多了

许多“分外”的事：在出版以及其他领域参政议政。为此，要外出调查，要协商研究，要深夜伏案，要开许许多多的会。她没有犹豫，更没有敷衍，和多年来组稿、审稿、改稿一样全力以赴，一丝不苟。成果也像她在外文与翻译论著出版方面一样，不断涌现。

是什么动力使得她做起任何事情来都是欲罢不能？是什么理念激励着她在本职工作之外又“自找苦吃”？我想，可能一是觉得开放的中国、逐步走向富强的中国需要了解世界；二是世界要想走向和平、稳定、幸福，也需要和中国人在心灵上沟通；三是中国知识分子的责任感，毕竟除了用自己的专业知识报国外，还应该就自己耳目所及奉献自己的智慧。她把翻译事业比作通天的巴别塔，是她希望祖国更加富强、更加开放这一美好愿望的反映；她参政议政，则释放出了她忧国忧民的激情。

如果我说得不错，我和她在翻译的问题上有着一个不谋而合的想法。六七年前，我在一次国际汉语教学研讨会上说过以下的意思，得到了各国与会者的普遍赞同：上帝犯了一个“错误”，让各地区、各民族的人语言不通；我们就是要建起语言之桥，纠正上帝的“错误”，让人类互相了解，友好相处，只有这样，世界才可能和平、繁荣；汉语，就是应该建设的众多语言之桥中重要的一座。

回顾人类近代 200 年的历史，凭借着首先实现了工业化生产的优势和先进的杀人武器，欧洲（后来扩展到北大西洋两岸）自视为世界的中心、人类文明的唯一拥有者（认为其他地方的人们都是愚昧、荒蛮、落后的）、绝对真理的持有者和传播者。工业化给科学技术带来空前的高速发展，使人类生活的质量急速提高，但是也让各个民族历经万千年磨炼而形成的价值观以及各种形态的文化被涤荡。人类中心论、技术中心论、物质中心论、个人中心论充斥了五大洲，道德沦丧、社会分裂、环境恶化、资源浪费……小小的地球已经面临自有人类以来“自为”的空前巨大的灾难，“世界的中心”自身也在所难免，首先尝到了“否定之否定”的味道。现在，在世界的思想界有着两个截然对立的思潮：文明冲突和文明对话。文明冲突论的实际后果已为全世界人民所目睹；文明对话

论还仅局限在学术的范围内，但却越来越深入人心。文明对话是拯救人类唯一之道。要对话，要让被地域隔开的不同地区、民族的人们沟通，要清除掉种种不适合人类生存的“绝对真理”，要在各个文明的冲突中找回人类自己，寻觅解放人类的道路，就急切地需要语言、翻译这座文化之桥。这也正是唐瑾他们工作的伟大之处，“嫁衣”绝不是最佳的描述。

毋庸讳言，由于中华文化长期被无情地打击，也由于自身的封闭和种种文化的及政治的原因，我们通往世界的桥梁太窄、太少了。一方面，中华文化走出去极为困难，例如在文化各个领域有造诣的学者中能够用外语讲学、交流的人太少，能够把中外学术著作进行准确翻译的人就更少。这在汉语还没有什么世界话语权的当前，尤其显得跟不上时代。另一方面，对话机会的坐失，又严重地限制了中国学术界的视野，放緩了中华文明在与其他文明对话中提高自身的速度。这并不仅仅是中国自己的事。当生活在“文明中心”中的人们经过痛苦的反思，认识到文化本身是多元的，应该提倡多元对话，特别是希望和中华文明对话的时刻，这一局限的后果愈发显出其严重了，唐瑾他们肩上的担子也更显重要了。

唐瑾和她的同事们所献身的事业，是构筑人类心灵之桥。在我看来，这座桥，刚刚开始筑基，还远没有铺到桥身——一项伟大的事业往往需要几代人的心血，而这几代的每一位奉献者都是应该受到歌颂的。

从事于各行各业的民进会员，每年获得各种奖项不计其数，但我亲自授与奖杯奖状的机会却很少，“不期”而遇到我所了解的唐瑾，自然更为亲切。但在亲切之外，还有我对她的职业的崇敬，对架在异质文明间的桥梁的建设者的期盼。所以当她说出要我为她这本《平凡嫁衣》写篇序的时候，立即痛快地答应了，只是因为从去年下半年以来出乎意料地忙，影响了书的及时问世，这是应该对出版社、对唐瑾致歉的。

预祝致力于纠正上帝“错误”的人——唐瑾和她的同事、同行取得更大的成就！

## 生命之烛(序二)

伍 杰

工作是唐瑾的生命。《平凡嫁衣》记录的是唐瑾生命的历程。人生像一支巨烛,从降生之日起,这支巨烛就开始燃烧,每天,时时刻刻都散发着闪闪的光亮,照亮着人生通向未来的路。这路的终点,也许是一座辉煌的宫殿,宫殿里陈放满了鲜艳的花环,这花环就是他平生耕耘的业绩;也许是一座无人知晓的野草中的荒冢。唐瑾的《平凡嫁衣》是这条人生之路的一部分,她的生命之烛,正显示着辉煌,正闪闪地散发着光亮。她已经培育出一朵朵鲜花,而且还在培育着,是那么耀眼。

《平凡嫁衣》有丰富的内容。唐瑾谦说为人做嫁衣做得平凡,故名《平凡嫁衣》。我说平凡中含着不俗,含着伟大。她的事业富于开创,开创必然与众不同,这就显示出她的超群。全书的第二部分《翻译与出版》就是她出色的开创经历。出版业中的引进与推出始终是我们的弱项。将外国的优秀著作翻译成优秀的中文,将中国的优秀著作翻译成合格的外文向世界推出,都做得比较差。这是我们的出版物在世界市场竞争力差的重要原因,也是影响我们成为出版大国、强国的重要因素之一。正如唐瑾所说,翻译是沟通各种文化的桥梁,这座桥梁必须宽阔平坦,才能万里天堑飞渡。

唐瑾的感悟力很强,善想人之未想,深知桥之必需和可贵,于是,她决心全力以赴去搭建这座金桥,而且从一砖一石做起。她说:作为一名英语编辑,无论对翻译研究还是翻译学科的建设,总有一份割舍不了的关注和特殊的感情。她一直把编出好书作为自己的追求目标。《中国

翻译词典》，是她追求的第一个目标。这是一本填补空白之作，她历尽千辛万苦，前后整整花了7年时间。功夫不负有心人，她成功了，1998年这本书获得了中国图书奖。她并不以此为满足。她不断扩大视野，决心从一本做起进而策划和编辑一套“中外翻译研究丛书”。难度是可想而知的，如选题、作者、质量等等。她并不畏难，忘我地工作，做成了，做得十分出色，受到各界好评。这也得到了回报，这套书中有几种获得了大奖。唐瑾还想在这一领域再上一层楼。紧接着她又把出“一套”，扩张为出“多套”，做成“一类”。从“一本”到“一套”，从“一套”到“一类”，这是飞跃。这一类书，放在一起，就形成了有思想、有体系、有规模、有开拓、有创新的宏大译学学科著作之林。湖北教育出版社的这类书出得又多又好，它在翻译界、在出版界也就大有名气了。唐瑾为此作出了重要贡献。

唐瑾深知，这样的成就并非她一人之功，“众人拾柴火焰高”，要发挥群体的作用，首先是对翻译家有一种特殊的感情。她懂得要出好书，不仅要善于策划，还要特别关心和尊重翻译家，要充分发挥他们的作用。译道漫长，译道艰辛。翻译家们是不畏艰辛，耐得住寂寞的。在漫漫译道上，有勇敢无畏的先行者，更有络绎不绝的后行者，他们是人类文化的使者，为传播人类文化，尽心尽力，搭建天梯。她把这些译者当做知己。比如她与《歌曲翻译探索与实践》的作者薛范的交往故事就颇为感人。她的记叙是很动情的：1999年11月带着组编这部书稿的目的，和陈教授一道第一次专程拜访了薛范先生，见面时不免大吃一惊。“他下半身瘫痪不能行走，每日坐在轮椅上，一切活动就靠他自己手摇轮椅去进行。简陋的房间里，一台电脑，一张书桌，但众多的书籍十分引人注目。这是他长年写作的地方……我和他谈了组稿的设想与要求，他非常高兴……慨然允诺写作此书。”她说薛范先生很健谈，思维也很敏捷。“交谈后，他说要请我和陈老师吃饭，我们婉言谢绝。说实在的，我真担心，他的行动有多么不便，怎能让他请我们吃饭呢。……听着他的话，望着他镇静的面容，我心里想得很多，有感动，有敬佩，也有

难过。薛范先生五十年如一日,将自己的生命、精力和感情全交付于中国的艺术事业——外国歌曲的译介,这是怎样一种精神!需要多大的毅力!忍耐过多少寂寞!之中有多少困苦和艰难!……我觉得我心中有许多话想说,有许多感受要讲,却又不知一下子从何开始。那顿饭我们吃得很慢,慢慢地嚼,慢慢地咽,仿佛在品味,在想象,又想从中寻找出许多相关联的思绪来。”两年后先生交了书稿,是一部真正的上乘之作。“吃得很慢,慢慢地嚼,慢慢地咽”,这五个慢字,有多么深沉的内涵。唐瑾短短的几笔,勾画出了两个出色人物的情怀和他们对事业的共同追求。岂止是薛范先生,她对其他翻译家也莫不如此。正因为这样,她团结了一批译者,周围有一批与她密切交往的队伍。这是她成功的重要原因。

《平凡嫁衣》中,第一部分《出版与文化》也有特色。唐瑾思路比较开阔,有前瞻性,有整体性,有多面性。她善于思考,从整个出版事业的发展出发,从建设先进文化的需求出发,从建设和谐社会的前提出发,提出了许多好的设想。《论和谐出版》就是一篇高瞻远瞩,很有思想的文章。

唐瑾是一位民主人士,第四部分《参政与议政》也很有特色。她真心诚意地关心国家大事,关心人民的“小事”,有很多提议都非常好,既有宏观的思索,也有微观细密的考虑。比如《改湖北简称“鄂”为“楚”》,充分显示了她对湖北之爱;《武汉洒水车的洒水时间和洒水功能需进一步改进》,这类群众关心的小事,也都在她的视野之内。

唐瑾在20多年里忙于为人作嫁,策划编辑了几百种图书几千万字,自己却只写了这本《平凡嫁衣》。写书“非不能也,是不为也”,她没有时间写。她的工作是繁忙的,生活是充实的,人生“也是美丽的”。

# 目 录

|                        |        |
|------------------------|--------|
| 致力于纠正上帝“错误”的人(序一)..... | 许嘉璐(1) |
| 生命之烛(序二).....          | 伍 杰(5) |

## 辑一·出版与文化

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| 论和谐出版.....                         | (3)  |
| 阅读、出版与和谐文化建设.....                  | (10) |
| 谈发展文化产业的综合因素 .....                 | (15) |
| 为文化建设说话 .....                      | (20) |
| 引进外版图书随想录 .....                    | (25) |
| 英语图书的现状与出版 .....                   | (30) |
| 重要的是让我们多一点版权知识<br>——读《版权法概论》 ..... | (35) |
| 德国书业印象 .....                       | (38) |
| 德国的书店文化 .....                      | (45) |
| 法兰克福书展,我们愿意走近你.....                | (49) |

## 辑二·翻译与出版

|                                          |      |
|------------------------------------------|------|
| 与读者交流 .....                              | (61) |
| “中华翻译研究丛书”编辑的话 .....                     | (66) |
| 寻求语文转换的规律<br>——《翻译新论(1983—1992)》评介 ..... | (71) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| 文学翻译新探求 .....           | (74)  |
| 《汉籍外译史》的策划与组编 .....     | (76)  |
| 《商业翻译导论》审读意见 .....      | (79)  |
| 歌剧翻译之歌 .....            | (84)  |
| 《歌曲翻译探索与实践》及其作者 .....   | (89)  |
| 四百万言巨作演绎中国翻译通史三千年 ..... | (94)  |
| 从 Babel 谈翻译 .....       | (97)  |
| 倾听通天塔建设者的心声 .....       | (101) |
| 翻译:崇高的事业                |       |
| ——“巴别塔文丛”代前言 .....      | (106) |
| 认识翻译 读懂译家 .....         | (109) |
| 浅评《名家翻译研究与赏析》 .....     | (113) |
| 策划心声                    |       |
| ——《古意新声》编辑的话 .....      | (117) |
| 架起中法文化交流桥梁的人            |       |
| ——深情缅怀傅雷先生 .....        | (120) |
| 听许嘉璐主席关于翻译的书面讲话 .....   | (124) |
| 翻译七人谈 .....             | (126) |
| “一本书主义” .....           | (136) |
| <b>辑三·译文与杂谈</b>         |       |
| 计算机图书仍可增长 .....         | (145) |
| 卖报的女人 .....             | (147) |
| 巨人和鞋匠 .....             | (148) |
| 小法官 .....               | (151) |
| 三个故事 .....              | (155) |
| 隐居的画眉 .....             | (157) |
| 为什么乌龟壳上有裂痕 .....        | (158) |

|                       |       |
|-----------------------|-------|
| 一连串的报告·····           | (161) |
| 与童心共鸣                 |       |
| ——评《小星星英语系列》·····     | (164) |
| “小星星”祝你快乐·····        | (167) |
| 走进少年阅读岛·····          | (169) |
| 以编辑之心评说《架个天梯给孩子》····· | (172) |
| 阐释阳光教育新理念·····        | (176) |
| 民进会员与《架个天梯给孩子》·····   | (178) |
| “一起看世界·反伪科学丛书”·····   | (180) |
| 谈出版的品牌·····           | (183) |
| 课堂教学艺术浅探·····         | (185) |
| 我看“粉丝”现象·····         | (190) |
| 香港记事·····             | (193) |

#### 辑四·参政与议政

|                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 建议在全省加大力度宣传、贯彻、落实《国家通用语言文字法》<br>····· | (203) |
| 改湖北简称“鄂”为“楚”·····                     | (206) |
| 省政协委员唐瑾提议尽快建立湖北革命烈士纪念馆和纪念碑<br>·····   | (210) |
| 关于设立湖北文化艺术博物馆的建议与设想·····              | (213) |
| 湖北出版文化城建设面临资金困难·····                  | (222) |
| 着力实施湖北文化走出去战略·····                    | (224) |
| 建议武汉设立早餐工程·····                       | (231) |
| 要尽快改进武汉洒水车的洒水功能和洒水时间·····             | (239) |
| 武汉洒水车的洒水时间和洒水功能需进一步改进·····            | (241) |
| 尽快修建开通雄楚大街工大南路的建议·····                | (243) |
| 汉口青年路 271—285 号地段急需整治脏乱,架设天桥·····     | (246) |



|                            |       |
|----------------------------|-------|
| 再次提议撤除汉口青年路 277 号处的公厕····· | (248) |
| 鄂州、黄石、阳新三地调研报告·····        | (251) |
| 谈谈民进组织建设年·····             | (259) |
| 在学习中进步·····                | (263) |
| 民进湖北出版支部在学习与工作中发展进步·····   | (267) |
| 参加湖北省第九次妇女代表大会有感·····      | (271) |
| 妇女工作要关注女大学生群体·····         | (275) |

## 附 录

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| 翻译出版对翻译学科建设的启示·····      | 许 钧(279) |
| 唐瑾:学有专攻谱华章 ·····         | 涂桂林(285) |
| 因为执著 所以精彩                |          |
| ——记湖北教育出版社副社长、编审唐瑾 ····· | 刘 艺(289) |
| 巴别塔里做平凡嫁衣                |          |
| ——记湖北教育出版社副社长唐瑾·····     | 杜一娜(296) |
| 后 记:平凡的,也是美丽的·····       | (301)    |

## 辑一·出版与文化



作者于法兰克福德国书业学校图书馆(2001年)

# 论和谐出版

中共十六届六中全会提出;要切实把构建社会主义和谐社会作为建设中国特色社会主义事业的重大战略任务来抓紧抓好,并把建设和谐文化作为构建和谐社会的重要任务,提出要建设和谐文化,为构建和谐社会提供强有力的思想文化保障。

## 一、和谐出版是和谐文化的组成部分

社会主义和谐社会是经济、政治、文化全面发展的社会。在文化方面,繁荣先进文化、建设和谐文化成为文化建设的主题。和谐文化是和谐社会的重要内容和重要特征,也是和谐社会的文化源泉与精神动力,是社会凝聚力、向心力、感召力的重要源泉,是社会和谐的思想基础和重要前提。和谐社会离不开和谐文化的支撑,大力发展与和谐社会相适应的和谐文化,是构建社会主义和谐社会的重要任务。

在这种大时代背景下,出版工作面临新任务和新课题,这就是社会主义和谐社会建设为出版提供了巨大的新动力与新机遇,而出版界要及时抓住这个机遇,运用这种动力,深刻领会和高度重视和谐社会与和谐文化建设,自觉担当起建设和谐文化的庄严使命,并把和谐出版作为和谐文化的重要组成部分来重新审视,自觉认识和谐出版的重要意义,努力构建和谐出版,用和谐出版为和谐文化建设与和谐社会建设提供精神和智力支持。